

# Goles, *vuvuzelas* y tremolar de banderas

por María del Rosario Ramallo

Nuevamente, los argentinos palpítamos ante los partidos de un campeonato mundial de fútbol. Nos entusiasmos ante cada jugada magistral, sufrimos por los errores y festejamos cuando el marcador indica un gol. Y entonces, mientras saltamos y agitamos los brazos gritando el tanto convertido, el sonido incisivo de las *vuvuzelas* llena el aire y ese niño, que cada uno lleva en el alma, hace tremolar una bandera argentina, pequeña o grande.

¿De dónde provienen esos términos? ¿Por qué hemos escrito *vuvuzela* con otra letra? Lo hemos hecho porque no es un vocablo aceptado por la Academia; para saber acerca de ella, consultamos la *Wikipedia*, que nos dice: “Una ***vuvuzela*** (término zulú, también conocida como *lepatata* en setsuana) es una especie de trompeta larga utilizada por los aficionados para animar a sus equipos, especialmente en el fútbol sudafricano. Suele estar hecha de plástico y el sonido que produce es similar al **barritar de un elefante o al zumbido de una abeja**. Aunque el origen de la palabra *vuvuzela* es desconocido, podría derivar de la palabra *vuvu*, que en idioma zulú significa ‘hacer ruido’, o de un término sudafricano más coloquial, “baño de sonido”. Originalmente se fabricaban con estaño y ya en 1978, para el Mundial de Argentina, se popularizó esta corneta en material plástico que resultó más barato y accesible para el público. Desde 2001 una empresa conocida como *Masinedane Sport* la empezó a comercializar en Sudáfrica”.

En cuanto al término “gol”, proviene de la voz inglesa *goal*, que significa “meta”. La voz castellanizada indica, en algunos deportes, especialmente en el fútbol, la obtención de un tanto por haber logrado introducir la pelota en la meta defendida por el equipo contrario. También, a veces, usamos coloquialmente frases como “gol de media cancha” para indicar, más allá de la situación deportiva, un logro o acierto importante; entonces, escuchamos “*La película se convirtió de inmediato en un gol de media cancha*”; en otras ocasiones, utilizamos “gol en contra” para señalar, en sentido figurado, “un acontecimiento o situación valorados negativamente”. Así, oímos “*Lo que pasó en la oficina fue un tremendo gol en contra*”.

En esta última semana, las dos victorias de la Argentina nos hicieron agitar la bandera patria, en sus diversos formatos y tamaños, de modo de encarnar aquellos versos que decían “*tremoló triunfal*”. ¿Qué es “tremolar”? Ningún niño podría explicarlo, más de un adulto, tampoco. El origen del término se encuentra en el latín vulgar *tremulare*, que da al español “temblar”, pero que, referido a la bandera, significa “enarbolar los pendones, las banderas o los estandartes y, por extensión, otras cosas, batiéndolos o moviéndolos en el aire”. Al leer esta definición y ver que dice “por extensión”, evocamos la figura de la cantante Soledad con su poncho al viento.

¡Ojalá el tremolar de nuestras banderas y el sonido ensordecedor de las *vuvuzelas* señalen que los goles de la victoria han significado, en relación con el Mundial 2010, un fin triunfal para nuestro país!

**Las fuentes consultadas fueron el *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española* (versión actualizada, digitalizada), el *Diccionario integral del español de la Argentina* (2009) y la enciclopedia virtual *Wikipedia*.**

Este artículo fue publicado en MDZol, Sociedad, Nuestra palabra on line, el 23/06/2010.  
Link permanente: <http://www.mdzol.com/mdz/nota/218515>